

95. Tomasz Treter (1547-1610): *Romanorum Imperatorum effigies. Elogijs ex diuersis scriptoribus, per Thomam Treteru[m]... collectis, illustratae. Opera et studio Io. Bat.ta de Cauallerijs aeneis tabulis incisae.* - Romae, 1592. - [12] p., CLVII h. de lám. calc.; 8°.

Portada arquitectónica.

BUS A Res. 70/5/21 (Pergamino con restos de correillas de cierre. Procede del donativo de Lorenzo Domínguez Pascual, del que hay sello en la portada. Ejemplar múmero: falta desde la lámina CXXXV. - Olim: N/129)

[Libro completo](#)

Tomasz Treter (1547-1610) fue un eclesiástico polaco que practicó también las artes de la pintura y el grabado, así como la traducción de obras contemporáneas. En este sentido, resultó decisiva su intervención para la publicación en 1601 de la *Hierosylymitana peregrinatio*¹, el diario que recoge la peregrinación del príncipe Radziwil a Tierra Santa y Egipto entre 1582 y 1584. Treter es también autor de una composición poética celebrando la vida y obra del cardenal Stanislaus Hosius, el *Theatrum virtutum divi Stanislai Hosii* (c.1588), que recoge en texto y grabados las virtudes de este paladín polaco de la contrarreforma. Otras obras de nuestro autor incluyen una edición de Horacio en 1600, la edición de las *Vitae Episcoporum Posnaniensium* (1604), en colaboración con J. Dlugossius, y otras obras de corte cristológico, como la *Symbolica vitae Christi meditatio* (1614), la *Allegoria della Religione, Roma Sancta*, y *Typus Ecclesiae Catholicae* (1574-1575), éstas últimas surgidas a partir de los textos de Hosius y en colaboración con Giovanni Battista de Cavalleri y Luca Bertelli.

Como persona muy ligada a los sucesivos dignatarios de la iglesia polaca residentes en Roma, Treter permaneció en la *Vrbs* entre 1569 y 1593, en principio como secretario del cardenal Hosius, merced al cual pudo obtener el cargo de canónigo en Santa María del Trastevere, y más tarde, como protegido del cardenal Marco Sittico Altemps, bajo cuya égida intervino decididamente en la transformación de esta señera edificación romana a los parámetros edilicios y decorativos de la contrarreforma.

Sin duda la obra más relevante de nuestro polímata es la *Romanorum Imperatorum effigies*, dedicada al rey Esteban Bathory de Polonia, que se inserta en el interés que despertaban entre las elites europeas los *elogia* de los emperadores y las biografías de los grandes hombres de la Antigüedad. Las fuentes empleadas por Treter comprenden tanto las obras de autores antiguos - Casiodoro, Eutropio, Eusebio, Tácito, Suetonio, Floro, Amiano, Paulo Orosio o la *Historia Augusta* - como los compendios de autoridades del mundo humanístico contemporáneo como Eneas Silvio, Strada, Golzius, Scoto, Sigonius o Giovanni Battista Egnazio. Con estos mimbres Treter organizó un catálogo de biografías cortas que dio a la edición en 1583, y que tuvo varias reediciones, una de ellas en 1592, la que atesora la BUS, ejemplar múmero que ha perdido las páginas a partir de la lámina CXXXV, dedicada a Federico Barbarroja. La obra original comprende desde César a Rodolfo II de Habsburgo, incluyendo a los dinastas bizantinos. Cada entrada de emperador recoge una apretada síntesis de los rasgos del carácter, virtudes y defectos personales, hechos principales, éxitos militares, realizaciones edilicias, política de magnanimidades, etc., del personaje biografiado, complementada con un grabado con su retrato, obra de Giovanni Battista Cavalieri, que indudablemente tuvo en cuenta los retratos antiguos en monedas y estatuas como inspiración para su obra; se trata de imágenes de excelente calidad y gran fidelidad al original. Los relatos se encuentran lógicamente condicionados por las fuentes empleadas, lo que resulta en un catálogo de buenos y malos emperadores sobre la base de múltiples lugares comunes extraídos de lecturas literales de las fuentes.

CHRZANOWSKI, T. *Działalność artystyczna Tomasza Tretera*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1984; JURKOWLANIEC, G. *La visione della Chiesa di Stanislao Ósio/Stanisław Hozjusz*

¹ De la edición de Amberes, 1614, existe en la BUS ejemplar procedente del Colegio de San Hermenegildo de la Compañía de Jesús de Sevilla, con signatura BUS A 153/138.

nelle incisioni di Tomasz Treter (<http://www.accademiapolacca.it/>); KOPICZKO, A. *Duchowieństwo Katolickie Diecezji Warmińskiej w latach 1525-1821*, cz. 2. Olsztyn: OBN, 2000, p. 333; MILLAR, F. *The Emperor in the Roman World*. Ithaca: Duckworth, 1977.

Salvador Ordóñez Agulla